

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amashyirahamwe/ Professional Organisations/ Organisations Professionnelles:

- **A.T.P.R** : Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda.....**2**
- **ASCCOR** : Association of Cleaning Companies of Rwanda.....**21**
- **A.M.P.R.** : Association des Médecins Privés au Rwanda.....**39**
- **ITE** : Young ICT Entrepreneurs Association.....**59**
- **APROMET** : Association for Promotion of Metal Works.....**77**

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

<p>Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'Abakoresha:</p> <p>«ASSOCIATION DES TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.) »,</p> <p>Duteraniye Kicukiro kuwa 14/11/2013;</p> <p>Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;</p> <p>Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigenga uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;</p> <p>Twemeje Amategeko ngenga ya « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », mu magambo ahinnye y' Igifansa.</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO</u></p> <p><u>Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike</u></p> <p><u>Ingingo ya 1:</u> Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha riyitwa: « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », mu magambo ahinnye y' Igifaransa.</p>	<p>We, members of Employer's Professional Organization:</p> <p>«ASSOCIATION DES TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.) »,</p> <p>Meeting at Kicukiro on 14/11/2013;</p> <p>Given the Law N°13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.</p> <p>Given Ministerial Order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;</p> <p>We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization: « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », in its French acronym.</p> <p><u>CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS</u></p> <p><u>Section I: Name, Duration, Head office, affiliation</u></p> <p><u>Article 1:</u> Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », in its French acronym.</p>	<p>Nous, membres de l'Organisation Patronale :</p> <p>«ASSOCIATION DES TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.)»,</p> <p>Réunis à Kicukiro en date du 14/11/2013;</p> <p>Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;</p> <p>Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;</p> <p>Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », en sigle en Français.</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D' ACTIONS</u></p> <p><u>Section I : Dénomination, Durée, Siège, Affiliation</u></p> <p><u>Article 1 :</u> Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) » en sigle.</p>
--	--	--

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », gishinzwe mu Muji wa Kigali, Akarere Kicukiro Umurenge wa Gatenga, ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rifite intego zikurikira:

1. Gutunganya neza uburyo bwo gutwarira hamwe abagenzi mu Rwanda;
2. Kurengera inyungu z'abanyamuryango;
3. Guteza imbere ubufatanye hagati y'amasosiyete agize urugaga n'ubufatanye hamwe n'amasoko yo hanze;
4. Guhagararira amasosiyete agize urugaga mu nzego z'ubutegetsi n'izindi nzego zose aho igikorwa cy'ubufatanye gikenewe;

Article 2:

The Head office of « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », is established in Kigali City, District of Kicukiro, in Sector of Gatenga, but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) » can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Association seeks to:

1. Organize efficiently the public transport in Rwanda;
2. Protect the professional interests of its members;
3. Develop cooperation between members as well as cooperation with foreign markets;
4. Represent members before public institutions and in all other institutions where a common action is deemed necessary;

Article 2 :

Le Siège de « Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro dans le Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

« Association des Transporteurs des Personnes au Rwanda (A.T.P.R.) », peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Association a pour objet de :

1. Organiser efficacement le transport en commun des passagers au Rwanda;
2. Protéger les intérêts communs de ses membres;
3. Développer la coopération entre les sociétés membres ainsi que la coopération avec les marchés extérieurs;
4. Représenter les sociétés membres auprès des pouvoirs publics et dans toutes les institutions où une action commune est jugée nécessaire;

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

- | | | |
|--|---|---|
| 5. Gusuzuma ibyemezo bigenewe amasosiyete agize urugaga kugirango akorane umwuga mu bwumvikane; | 5. Initiate study and measures to propose to members in order to promote a good atmosphere within the profession; | 5. Etudier les mesures à proposer aux sociétés membres en vue d'entretenir une bonne entente au sein de la profession; |
| 6. Gufasha guhuza amasosiyete agize urugaga no gukemura ibibazo bishobora kuvuka hagati yayo, binyuze mu mishyikirano n'iyumvikanisha; | 6. Facilitate communication and solve all litigation which may occur between the members by arbitration; | 6. Faciliter la communication et résoudre tous les problèmes qui pourraient surgir entre les sociétés membres par voie de concertation et d'arbitrage; |
| 7. Gutsura inyigo zinyuranye zirebana no gutwarira hamwe abagenzi, kunoza imicungire n'imiyoborere y'igikorwa rusange cy'uwu mwuga; | 7. Initiate various studies relevant to public transport, the management and administration of any joint operation to the profession; | 7. Initier des études diverses intéressant le transport en commun des passagers, assurer la gestion et l'administration de toute opération commune à la profession; |
| 8. Guhuriza hamwe no kunonosora amakuru yose yerekeye gutwarira hamwe abagenzi | 8. Collecting relevant information and data relating to the public transport. | 8. Centraliser et harmoniser toutes les informations et données relatives au transport en commun des passagers |

Icyiciro cya 3:Uburyo

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, ishyirahamwe rizakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Conduct any study deemed necessary for its development;
2. Conduct necessary negotiations with public authorities;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Association utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO
IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze n' abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni sosiyete isaba imaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, ikemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibwo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa sosiyete iyo ariyo yose yifuza kuba umunyamuryango yuzuzwa inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kwemera amategeko ngenza ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kuba ari sosiyete y'ubucuruzi bwo gutwarira hamwe abagenzi yemewe mu Rwanda;
- Kugira uruhushya rw'ubucuruzi rutangwa n'Ikigo Nyarwanda Gishinzwe Igenzura ry'Itangwa rya za Serivisi (RURA);
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

CHAPTER II: MEMBERS
SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent members.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or any company willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- To be a public transporter approved and registered in Rwanda;
- To hold a license of exploitation issued by Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA);
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

CHAPITRE II: MEMBRES
SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Association se compose des membres fondateurs et des membres adhérents :

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ;
- Sont membres adhérents les personnes morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

Toute Association ou toute société désireuse d'adhérer à l'association formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Etre une société de transport en commun des personnes agréée au Rwanda;
- Avoir une licence d'exploitation délivrée par l'Agence Rwandaise de Régulation (RURA);
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

- Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze.

Kwemererwa bikorwa n'Inteko Rusange y'ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. Icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta

- Accept to pay annual contribution whose amount shall be set by the General Assembly.

The Legal Representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly.

The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of business activities;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one

- Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation.

L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la

cyemezo cyafashwe uhereye ku muni yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bese b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare

year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of

date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents.

Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit

w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nze zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere

members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her

le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En

akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyo bora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite

deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive

cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umubitsi.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and the treasurer.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association.

It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Exécutif composé du Président, du Vice-Président du Secrétaire exécutif et du trésorier.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije. Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président. Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyirurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umubitsi yakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoresheya n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The Treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le Trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III : ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa. Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors. Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée

mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Assembly at least once a year in an ordinary session.

Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Ingingo ya 29:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora guseza ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo giseza ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe guseza, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenza n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana NGARAMBE Charles (sé)

Visi Perezida:

Bwana NIZEYIMANA Olivier (sé)

Umunyamabanga:

Bwana UWIMANA Patrice (sé)

Umubitsi:

Bwana BIHIRA Gilbert (sé)

by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of the Association:

Mr. NGARAMBE Charles (sé)

The Vice - President:

Mr. NIZEYIMANA Olivier (sé)

The Secretary:

Mr. UWIMANA Patrice (sé)

The Treasurer:

Mr. BIHIRA Gilbert (sé)

déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal :

Mr. NGARAMBE Charles (sé)

Le Vice – Président :

Mr. NIZEYIMANA Olivier (sé)

Le Secrétaire :

Mr. UWIMANA Patrice (sé)

Le Trésorier :

Mr. BIHIRA Gilbert (sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF THE « ASSOCIATION DES TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.) », Meeting held on: 14th November, 2013

The year two thousand thirteen, on 14th day of November, the General Assemble of The « **ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.)** » Convened and chaired by Mr. **NGARAMBE Charles**;

On the agender of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

The members of Association who attended the General Assembly shared the ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of their beneficiaries and they were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives, the need to combine their ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish The «**ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.)** ».

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The members who attended the General Assembly after analyzing article by article of the constitution, made modifications to the constitution, then members decided to elected Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative intitutions for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of The «**ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.)** » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	NGARAMBE CHARLES	19/19
Vice Legal Representative of the Association	NIZEYIMANA OLIVIER	19/19
Secretary of the Association	UWIMANA PATRICE	19/19
Treasury of Association	BIHIRA GILBERT	19/19

Legal Representative :
NGARAMBE Charles (sé)

Secretary :
UWIMANA Patrice (sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF THE « ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.) »

I, the undersigned **NGARAMBE Charles**, the Legal Representative of the Association and **NIZEYIMANA Olivier**, the Vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of the « **ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.)** », the Association having convened a meeting at KICUKIRO District in the General Assembly, we declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice Legal Representative of the « **ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.)** ».

Done at Kicukiro: 14th November 2013.

Legal Representative :

Mr. NGARAMBE Charles (sé)

Vice- Legal Representative:

NIZEYIMANA Olivier (sé)

LIST OF MEMBERS OF « ASSOCIATION DE TRANSPORTEURS DES PERSONNES AU RWANDA (A.T.P.R.) ».					
S/N	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID NUMBER	SIGNATURE
1.	NGARAMBE CHARLES	KIGALI BUS SERVICES LTD	Legal Representative	119680003093016	(sé)
2.	NIZEYIMANA OLIVIER	VOLCANO LTD	Vice-.Legal Representative	1197380008743035	(sé)
3.	UWIMANA PATRICE	IMPALA EXPRESS LTD	Secretary	119708000743035	(sé)
4.	BIHIRA GILBERT	HORIZON EXPRESS LTD	Treasurer	1197680010492077	(sé)
5.	SAKINDI HABAMENSHI EVODE	CAPITAL EXPRESS LTD	Member	1197380005581065	(sé)
6.	MUNYURANGABO PIERRE CLAVER	KIGALI SAFARIS LTD	Member	1197780011477021	(sé)
7.	NGEZE ISSA	INTERNATIONAL EXPRESS LTD	Member	1195780000884031	(sé)
8.	BAYINGANA EURADE	MATUNDA EXPRESS LTD	Member	119758003458059	(sé)
9.	RURANGIRWA FELIX	EXCEL TRAVEL &TOURS AGENCY LTD	Member	1197580010177074	(sé)
10.	NZABARIMANA ABDALLAHAMAN	GASABO TRAVEL & SPARE PARTS AGENCY LTD	Member	1196480002012106	(sé)
11.	CYIMANA KAYITANKORE THIERRY	SOTRA TOURS &TRAVEL AGENCY LTD	Member	1197780004020181	(sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

12.	NYIRIDANDI JEAN DAMASCENE	CAMEL TRAVEL EXPRESS & TOURS AGENCY LTD	Member	1196580000825265	(sé)
13.	MUKANDAYISENGA MARIE THERESE	SELECT EXPRESS AGENCY LTD	Member	1195570001251164	(sé)
14.	MUHAYIMPUNDU MARIAM	FIDELITY EXPRESS LTD	Member	1197170001919143	(sé)
15.	NGABO JEAN BAPTISTE	YAHOO CAR EXPRESS LTD	Member	1196680004123054	(sé)
16.	NZIZA HUSSEIN MUHAMED	STELLA EXPRESS	Member	1198580004863026	(sé)
17.	NIYITEGEKA BONAVENTURE	VIRUNGA EXPRESS LTD	Member	1197680060331028	(sé)
18.	NILLA MUNEZA	ROYAL EXPRESS LTD	Member	1197080000124007	(sé)
19.	BIZIYAREMYE VEDASTE	OMEGA LTD	Member	1197080031942170	(sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

Twebwe, abagize Ishyirahamwe

We, members of Employer's Professional

Nous, membres de l'Organisation Patronale

« ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR)»,

« ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR)»,

« ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR)»,

Duteraniye Kicukiro kuwa 12/03/2014;

Meeting at Kicukiro on 12/03/2014;

Réunis à Kicukiro en date du 12/03/2014;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;

Given Ministerial Order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

Vu l'Arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga ya «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the Employer's «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», Professional Organization:, in its English acronym.

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», en sigle en Anglais.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D' ACTIONS

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: «Association of Cleaning

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization:

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : «Association

Companies of Rwanda (ASCCOR)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro Umurenge wa Gatenga, rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guteza imbere serivisi nziza mu mwuga w'ubucuruzi bwo gukora isuku hagamijwe gukemura ibibazo bigaragara muri uwo mwuga/ murimo;
2. Guhagararira no kurengera inyungu z'abanyamuryango bishyirahamwe imbere y'inzego za leta n'iz'abikorera, mu gihugu

«Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR) », in its English acronym.

Article 2:

The Head office of «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation. It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. Promote the quality services for cleaning service providers with a view of solving their professional problems;
2. Defend and promote the interests of the members of the association in public and private sector at National and International

of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», en sigle en Anglais.

Article 2 :

Le Siège de l' «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

L' «Association of Cleaning Companies of Rwanda (ASCCOR)», peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national. Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Organisation a pour objectif :

1. Promouvoir les services des qualités dans le commerce de service de nettoyage en vue de résoudre les problèmes professionnels dans ce domaine ;
2. Représenter et plaider en vue de la défense et de la promotion des intérêts des membres de l'Association auprès des

- | | | |
|---|---|---|
| cyangwa no mu mahanga; | levels; | organismes publics et privés, nationaux et internationaux ; |
| 3 Gushyiraho no gusesengura ibipimo ngenderwaho mu rwego rw'ubucuruzi rw'ibijyanye nisuku nisukura; | 3. To participate in elaboration of standards and regulation of Cleaning services business; | 3. Participer à l'initiation et à l'analyse des normes et des règlements applicables dans le secteur du commerce de service de nettoyage; |
| 4 Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga duhuje intego; | 4. Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives; | 4. Développer les relations avec les organisations nationales ou internationales ayant directement ou indirectement les objectifs semblables aux nôtres ; |
| 5 Gushyiraho no guteza imbere guhana amakuru mu banyamuryango b'ibishyirahamwe; | 5. Create and develop exchange of information among the members of the Association; | 5. Créer et développer un réseau d'échanges d'informations au sein de l'Association ; |
| 6 Gutegura no kugeza ku banyamuryango amahugurwa abateza imbere mu mwuga wabo. | 6. Train its members on subjects of greater interest for their profession. | 6. Organiser les formations professionnelles des membres de l'Association. |

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo umuryango ruzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zayo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with leaders at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social ;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa isosiyete iyo ariyo yose yifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba ubucuruzi bwo gukora isuku yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego ry'ishyirahamwe;

CHAPTER II: MEMBERS

SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or company willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in cleaning services and duly registered in Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

CHAPITRE II: MEMBRES

SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

Toute association ou société désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre dans la profession de commerce de service de nettoyage et dument enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze. Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

The Legal Representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategako na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku muni yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bese b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinzwe ibi

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bese batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le

Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uuyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa ntiha gomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-

chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President,

Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-

Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'umubitsi.

Executive Secretary and Treasurer.

Président, du Secrétaire exécutif et du Trésorier.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association.

It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije akayiyobora, Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi agannye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par son Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont

Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mbonera z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite

and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting

conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu.

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et

ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoresha n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishira mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III : ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishira abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa. Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho

documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors. Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora guseza ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe guseza, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le

amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:
Bwana KABAGEMA Celestin (sé)

Visi Perezida:
Mr. NIYONZIMA Jean Claude (sé)

Umunyamabanga:
Madame. MUKAMANZI Judith (sé)

Umubitsi:
Madamu MUTETERI Alphonsine (sé)

assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of the Association:
Mr. KABAGEMA Celestin (sé)

The Vice - President:
Mr. NIYONZIMA Jean Claude (sé)

The Secretary:
Madame MUKAMANZI Judith (sé)

The Treasurer:
Mrs. MUTETERI Alphonsine (sé)

patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal :
Mr. KABAGEMA Celestin (sé)

Le Vice - Président:
Mr. NIYONZIMA Jean Claude (sé)

Le secrétaire :
Madame MUKAMANZI Judith (sé)

Le Trésorier :
Mme. MUTETERI Alphonsine (sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR) », Meeting held on 12th March, 2014

The year two thousand and fourteen, on 12th day of March 2014, the General Assembly of «ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR) », Convened a meeting chaired by **Mr. KABAGEMA Celestin**;

On the agenda of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR) ».

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of «ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR) » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	KABAGEMA Celestin	13/13
Vice Legal Representative of the Association	NIYONZIMA Jean Claude	13/13
Secretary of the Association	MUKAMANZI Judith	13/13
Treasury of Association	MUTETERI Alphonsine	13/13

Legal Representative :
Mr. KABAGEMA Celestin (sé)

Secretary :
Mrs. MUKAMANZI Judith (sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE
OF « ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR) »**

I, the undersigned **KABAGEMA Celestin**, the legal Representative of the Association, **NIYONZIMA Jean Claude**, the vice Legal Representative of the Association;

Being among the founder members of « **ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR)** »;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of «**ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR)** »for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro, 12/03/2014.

Legal Representative
Mr. KABAGEMA Celestin (sé)

Vice- Legal Representative
NIYONZIMA Jean Claude (sé)

LIST OF MEMBERS OF «ASSOCIATION OF CLEANING COMPANIES OF RWANDA (ASCCOR) »					
No	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID. N⁰	SIGNATURE
1.	KABAGEMA CELESTIN	KG HARVEST CO LTD	Legal Representative	1197680000901052	(sé)
2.	NIYONZIMA JEAN CLAUDE	ENVIRO CLEANERS INTERNATIONAL	Vice-Legal Representative	1197480001993290	(sé)
3.	MUKAMANZI JUDITH	WOMEN TOGETHER DEVELOPMENT COMPANY LTD	Secretary	1197470096797063	(sé)
4.	MUTETERI ALPHONSINE	MUTETERI ALPHONSINE	Treasurer	1197970017993030	(sé)
5.	NSENGIYUMVA LAURENT	ESCOM LIMITED	Member	1198080003942087	(sé)
6.	KAGABA FESTO	SHINE RWANDA LTD	Member	1197480012027030	(sé)
7.	RUTAGENGWA GODFREY	ECOGENERAL SERVICES	Member	1197780014450006	(sé)
9.	MVUYEKURE FRANCOIS	IKONDERA COMPANY LTD	Member	1194480000143088	(sé)
10.	AGABA K. SILVER	ASK RWANDA (A.R) LTD	Member	1197480011895266	(sé)
11.	KARENZI K JOTHAM	THE EQUINOX CO LTD	Member	1198280004382085	(sé)
12.	MUGUNGA WILLIAM	K.P.C GENERAL SERVICES	Member	1197280009373038	(sé)
13.	MUTETERI IMMACULEE	E.M.J. CLEANING SERVICES LTD	Member	1198570021255182	(sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'

We, members of Employer's Professional

Nous, membres de l'Organisation Patronale

«ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) »,

« ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) »,

« ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.)»,

Duteraniye Kicukiro kuwa 30/12/2013;

Meeting at Kicukiro on 30/12/2013;

Réunis à Kicukiro en date du 30/12/2013;

Dushingiye ' ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Dukurikije iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'iya 4;

Given ministerial order n°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

Vu l'arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga y'Ishyirahamwe ry'« Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.)» mu magambo ahinnye y'igifaransa.

We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization:« Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.)», inits French acronym.

Adoptons les statuts de l' « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.)», en sigle en français.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, UBURAMBE,ICYICARO, UBUFATANYE, INTEGO, UBURYO

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D' ACTIONS

Icyiciro cya I: Izina, Uburambe,Icyicaro, Ubufatanye

Section one: Name, Duration, Head office, affiliation

Section première : Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha riyitwa: « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.)» mu magambo

Article1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional« Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.)», in its

Article1 :

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.)», en

ahinnye y'igifaransa.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' Ishyirahamwe « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.) » rishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.) » rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Rishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abaganga bigenga ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rifite interego zikurikira:

1. Guteza imbere imikorere myiza mu buvuzi bw'abantu hagamijwe gukemura ibibazo muri uwo mwuga;
2. Guharanira no kurengera inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi, ubukungu n'imibereho myiza;
3. Guharanira icyateza umwuga w'abaganga bigenga imbere;

French acronym.

Article 2:

The Head office of « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.) », is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly.

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.) » can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to an organization of private doctors International.

Section 2: Objective

Article 4:

The Association has the following objectives:

1. Defend and promote interests of its members in professional, economic and social matters;
2. Improve conditions for exercising the profession;
3. Train and inform its members on subjects of greater interest for their profession;

sigle en français.

Article 2 :

Le Siège del' « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.) » est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

L' « Association des Médecins Privés au Rwanda (A.M.P.R.) » peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations des médecins privés internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Association a pour objectif:

1. Défendre le développement des intérêts de ses membres dans les domaines professionnel, économique et social;
2. Améliorer les conditions d'exercice de la profession ;
3. Assurer la formation et l'information de ses membres sur les sujets intéressants leur profession ;

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

- | | | |
|--|---|---|
| 4. Guhugura abanyamuryango no kubaha amakuru mu birebana n'umwuga wabo; | 4. Boots and develop dialogue with national authorities involved in the profession; | 4. Susciter et développer le dialogue du pays intervenants dans la profession ; |
| 5. Guhuza Abanyamuryango n'abayobozi banyuranye mu rwego rwo guteza umwuga imbere; | 5. Harmonize inter-professional relationships among its members; | 5. Harmoniser les relations interprofessionnelles de ses membres ; |
| 6. Kunoza imikoranire y'abanyamuryango; | 6. Contribute in promoting health of Rwandan citizens; | 6. Contribuer à la promotion de la santé de la population Rwandaise ; |
| 7. Kugira uruhare (ruteza imbere) mu guteza imbere ubuzima bw'abanyarwanda; | | |
| 8. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda no mu mahanga ifite intego zisa. | 7. Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives. | 7. Susciter et entretenir les relations avec les organisations nationales et internationales ayant des objectifs similaires |

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo rigere ku ntego yaryo ihuriro rizakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora ubuvugizi bwa ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Guhagarira ishyirahamwe ry'abaganga bigenga mu mashyirahamwe cyangwa amatsinda yose agamije guteza imbere ubuzima mu Rwanda.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with Public Authorities at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective; and
4. Ensure representation of Private Doctors from commissions and organizations for the promotion of the public health.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Association utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Assurer la représentation des médecins privés auprès des organisations et commissions visant la promotion de la santé au Rwanda

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze n' abawinjiramo:

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;
- Abawinjiramo ni abaganga bigenga babisaba bamaze kwiyeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo ni bo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango. Bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ushaka kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko ibisaba kandi akaba yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba kuvura abantu yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishikirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

CHAPTER II: MEMBERS

SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent members:

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are the private doctors who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

The founder members and adherent members are effective members of the association. They have the same rights within the Association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional private medical doctor and duly registered in Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

CHAPITRE II: MEMBRES

SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents :

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ;
- Sont membres adhérents les médecins privés qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

Pour d'adhérer à l'association le candidat formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre dans la profession médicale privée et dûment enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'Association ;

- Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze.

Kwemererwa bikorwa n'Inteko Rusange y'Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu uhereye ku muni yabishyikirijweho.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandikoyandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ndakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu;
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifatwa hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta

- Accept to pay annual contribution whose amount shall be set by the General Assembly

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of business activities;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one

- Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8 :

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la

cyemezo cyafashwe uherye ku muni yagerejeho ibaruwa Umuvugizi w'Ishyirahamwe isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa, ariko yishyura ibirarane byose abereyemo Ishyirahamwe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bese b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) bitabonetse, Inteko Rusange yongera guterana

year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Auditors.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the

date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes de l'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les Auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale

bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, igashobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ifite ububasha busesuyeikaba ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'Ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga Ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'Ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora Abagenzuzi;
6. Kugena umusanzu w'Abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'Ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera Umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa Ishyirahamwe no guteganya inshingano

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect auditors;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'Association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'Association;
4. Elire le Représentant Légal et les membres du Comité Exécutif;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des Auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'Association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

zazo;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka. Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, yaba adahari Umuvugizi umwungirije akayiyobora. Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Inteko Rusange ikaba ariyo itora uyiyobora. Iyo abo bose batabonetse biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'Umwungirije, 1/3 cy, Abanyamuryango gitumiza Inama Rusange ikitoramo Uuyiyobora n'Umwanditsi.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku kw, isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe, mubiri ku murongo w'ibyigwa hagomba kubamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'Abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku

office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session. It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the Secretary of the Executive Committee shall convene the General Assembly. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, a third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken

mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le Représentant Légal ou le Vice-Président. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le Représentant Légal et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de refus par le Représentant Légal et le Vice-Président, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises

bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi anganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatanu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA KABIRI: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa, n'Umucungamari.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'umwaka umwe ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa

by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and the Treasurer.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association.

It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;

à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire exécutif et du trésorier.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion

- ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
 5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategekako ngenga;
 6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni we muvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'Umwungirije.

Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.

4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for its personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid

- de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
 5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
 6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour son affaire personnelle.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions

Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida akanamusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Icyo gihe Visi Perezida azaba ahagarariye Ishyirahamwe imbere y'amategeko.

decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

The absolute majority of members present shall take all decisions of the Executive Committee. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Both the legal representative and the secretary shall sign copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes for conformity. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative represents the Association.

valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'Isyirahamwe. We na Perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko Rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umucungamutungo ashobora kwakira imisanzu n'izindi mbona z'ishyirahamwe. Agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoresha n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko Rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III :ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cashbooks and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le Trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.
Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho y'Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28 :

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku Nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29 :

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30 :

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama ku bibazo byihariye.

renewable term of office, two auditors.
Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

Ishyirwaho n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza by'Ishyirahamwe.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Imitungo y'Ishyirahamwe niimisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo Ishyirahamwe rishobora kubona.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources that the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The absolute majority of members present shall take the decisions.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa Ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanze.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa Ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe kurisesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité de 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana GATSINGA Jean Dieudonné (sé)

The Legal Representative of the Association:

Mr. GATSINGA Jean Dieudonné (sé)

Le Représentant Légal :

Mr. GATSINGA Jean Dieudonné (sé)

Umuvugizi Wungirije:

Madamu RWAKUNDA UWERA Françoise (sé)

The Vice–Legal Representative:

Mrs. RWAKUNDA UWERA Françoise (sé)

Le Vice – Président:

Mme RWAKUNDA UWERA Françoise (sé)

Umunyamabanga :

Bwana GASASIRA Jean Baptiste (sé)

The Secretary:

Mr. GASASIRA Jean Baptiste (sé)

Le Secrétaire :

Mr. GASASIRA Jean Baptiste (sé)

Umubitsi

Bwana MUYOMBANO Antoine (sé)

The Treasurer:

Mr. MUYOMBANO Antoine (sé)

Le Trésorier :

Mr. MUYOMBANO Antoine (sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) », Meeting held on 30th December, 2013

The Year two thousand thirteen, on 30th day of December, the General Assembly of « ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) », convened a meeting chaired by **Mr. GATSINGA JEAN DIEUDONNE**;

On the agenda of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) ».

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) », and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	GATSINGA JEAN DIEUDONNE	13/13
Vice Legal Representative of the Association	RWAKUNDA UWERA Françoise	13/13
Secretary of the Association	GASASIRA Jean Baptiste	13/13
Treasurer of Association	MUYOMBANO Antoine	13/13

Legal Representative :

Mr. GATSINGA JEAN DIEUDONNE (sé)

Secretary :

Mr. GASASIRA Jean Baptiste (sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF « ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) »

I, the undersigned **GATSINGA JEAN DIEUDONNE**, the Legal Representative of the Association, **RWAKUNDA UWERA Françoise**, the Vice Legal Representative of the Association; being among the founder members of « **ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.)** », the Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively, the Legal Representative and the Vice Legal Representative of « **ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.)** », for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: 30th December 2013.

Legal Representative

Mr. GATSINGA JEAN DIEUDONNE (sé)

Vice- Legal Representative

Mrs. RWAKUNDA UWERA Françoise (sé)

LIST OF MEMBERS OF « ASSOCIATION DES MEDECINS PRIVES AU RWANDA (A.M.P.R.) »					
No	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID. N°	SIGNATURE
1.	GATSINGA JEAN DIEUDONNE	POLYCLINIQUE DU CARREFOUR LTD	Legal Representative	119578003390096	(sé)
2.	RWAKUNDA UWERA FRANÇOISE	RWANDA EYE CLINIC	Vice-Legal Representative	1196770003554158	(sé)
3.	GASASIRA JEAN BAPTISTE	POLYCLINIQUE « LE BON SAMARITAIN » LTD	Secretary	1195280001508109	(sé)
4.	MUYOMBANO ANTOINE	POLYCLINIQUE DU PLATEAU LTD	Treasurer	1194280000685069	(sé)
5.	NKEZABERA EMMANUEL	KIGALI MEDICAL CENTER (KMC) LTD	Member	1197780003166068	(sé)
6.	SECYUGU NKUNDABAGENZI JEAN CLAUDE	CLINIQUE BIEN NAITRE LTD	Member	1196680006074072	(sé)
7.	RUSIBIRA MARTIN	CABINET MEDICAL RUSIBIRA LTD	Member	1194180000147051	(sé)
8.	NYIRINKWAYA JEAN CHRYSOSTOME	HOPITAL LA CROIX DU SUD	Member	1195480001427199	(sé)
9.	NGABO WERABE EVODE	POLYCLINIQUE DU BON BERGER LTD	Member	1196180003696197	(sé)
10.	BIZIMANA NZABAMWITA JOSEPH	KIGALI EYE CENTER	Member	1195680000646080	(sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

11.	MUKATETE IMMACULEE	POLYCLINIQUE FAMILIALE (POLYFAM) LTD	Member	1196470005756019	(sé)
12.	NSANZABERA JEAN DAMASCENE	POLYCLINIQUE SAINT JEAN LTD	Member	1196680006031145	(sé)
13.	RUSIZANA JANVIER	CLINIQUE LA NOUVELLE TRIADE LTD	Member	1194580000704052	(sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

Twebwe, abagize Ishyirahamwe « **YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE)**»,

Duteraniye Kicukiro, Segiteri Gatenga, kuwa 20/12/2013;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'iya 4;

Twemeje Amategeko ngenga ya « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) » mu magambo ahinnye y'icyongereza.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE)», mu magambo ahinnye y'icyongereza.

We, members of Employer's Professional « **YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE)**»,

Meeting at Kicukiro, Sector of Gatenga on 20/12/2013;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Given Ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

We hereby adopt the Statutes of the Employer's « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) » Professional Organization:, in its English acronym.

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », in its English acronym.

Nous, membres de l'Organisation Patronale « **YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE)**»,

Réunis à Kicukiro Secteur de Gatenga en date du 20 /12/2013;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Vu l'Arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », en sigle en Anglais.

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D' ACTIONS

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », en sigle en Anglais.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muryango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3

Ishyirahamwe « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Guteza imbere serivisi nziza mu bucuruzi bw'Ibikorwa by'ikorabuhanga hagamijwe gukemura ibibazo muri uwo mwuga;
2. Guhagararira no kurengera inyungu z'abanyamuryango bishyirahamwe imbere y'inzego za leta n'iz'abikorera, mu gihugu cyangwa no mu mahanga;
3. Gushyiraho no gusesengura ibipimo ngenderwaho mu rwego rw'ubucuruzi

Article 2:

The Head office of « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Organisation has the following objectives:

1. Promote the quality services for information technology equipment business in terms of solving the professionals problems;
2. Defend and promote the interests of the members of the association in public and private sector at National and International levels;
3. To participate in elaboration of standards and regulation of Information technology

Article 2:

Le Siège de « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3:

L' Association « Young ICT Entrepreneurs Association (ITE) », peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4:

L'Organisation a pour objectif :

1. Promouvoir les services des qualités dans le commerce et service des Equipement de l'informatique en vue de résoudre les problèmes professionnels dans ce domaine ;
2. Représenter et plaider en vue de la défense et de la promotion des intérêts des membres de l' Association auprès des organismes publics et privés, nationaux et internationaux ;
3. Participer à l'initiation et à l'analyse des normes et des règlements applicables

rw'ibikoresho by'ikoranabuhanga;

4. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga duhuje intego;
5. Gushyiraho no guteza imbere guhana amakuru mu banyamuryango b'ibishyirahamwe;
6. Gutegura no kugeza ku banyamuryango amahugurwa abateza imbere mu mwuga wabo.

cluster;

4. Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives;
5. Create and develop exchange of information among the members of the Association;
6. Train its members on subjects of greater interest for their profession.

dans le secteur de commerce des équipements de l'informatique;

4. Développer les relations avec les organisations nationales ou internationales ayant directement ou indirectement les objectifs semblables aux nôtres ;
5. Créer et développer un réseau d'échanges d'informations au sein de l'Association ;
6. Organiser les formations professionnelles des membres de l' Association.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo umuryango ruzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with Public authorities;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5:

Pour atteindre ses objectifs l'Organisation utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social ;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO
IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa Isosiyete iyo ariyo yose yifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba gucuruza ibikoresho by'ikoranabuhanga yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

CHAPTER II: MEMBERS
SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members have the same rights in the association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or any registered Company willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in Information Technology business and duly registered in Rwanda.
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

CHAPITRE II: MEMBRES
SECTION I: ADHESION

Article 6:

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7:

Toute Association ou toute Entreprise enregistrée désireuse d'adhérer à l'organisation formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre de profession dans le commerce des équipements de l'informatique et dument enregistré au Rwanda ;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze. Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

The Legal Representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku muni yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of business activities;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions.

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bese b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

bikurikira:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ; | 1. Design orientations of the association; | 1. Concevoir les orientations de l'association; |
| 2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe; | 2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations; | 2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur; |
| 3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka; | 3. Approve the annual budget and action plan of the association; | 3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association; |
| 4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa; | 4. Elect the legal representative and Executive Committee members; | 4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ; |
| 5. Gutora abagenzuzi; | 5. Elect audit committee; | 5. Elire les auditeurs ; |
| 6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango; | 6. Set rates for member contributions; | 6. Fixer le montant des cotisations; |
| 7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa; | 7. Approve commissions put in place by the Executive Committee; | 7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif; |
| 8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi; | 8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors; | 8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs; |
| 9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe; | 9. Decide on the dissolution of the association; | 9. Décider sur la dissolution de l'association; |
| 10. Kwakira inkunga n'impano; | 10. Accept grants and legacies; | 10. Accepter des subventions et des legs ; |
| 11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ; | 11. Approve, suspend or exclude a member; | 11. Approuver, suspendre ou exclure un membre; |
| 12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze; | 12. Appoint liquidators and define their term of office; | 12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat; |
| 13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe. | 13. Decide on how to allocate assets after liquidation. | 13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation. |

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka. Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bese batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session. It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté

n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bose Inteko rusange itora uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa nti hagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo w'umwaka biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umubitsi.

Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and Treasurer.

imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président du Secrétaire exécutif et du Trésorier.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenza;
5. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije.

Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson.

The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umubitsi niwe wakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The Treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cashbooks and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le Trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyiraho mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III : ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa. Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors. Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Ingingo ya 28:

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29:

Ingingo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminés par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou

zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abaganzuzi.

borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana NSENGIYUMVA Patrick (sé)

Visi Perezida:

Mlle IRIBAGIZA Clarisse (sé)

Umunyamabanga:

Bwana MUTANGANA Aphrodice (sé)

Umubitsi:

Bwana HABINEZA Mussa (sé)

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members.

The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of the Association:

Mr. NSENGIYUMVA Patrick (sé)

The Vice - president:

Ms. IRIBAGIZA Clarisse (sé)

The Secretary:

Mr. MUTANGANA Aphrodice (sé)

The Treasurer:

Mr. HABINEZA Mussa (sé)

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal :

Mr. NSENGIYUMVA Patrick (sé)

Le Vice - Président:

Mlle IRIBAGIZA Clarisse (sé)

Le Secrétaire :

Mr. MUTANGANA Aphrodice (sé)

Le Trésorier :

Mr. HABINEZA Mussa (sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE) » Meeting held on 20th December, 2013

The year two thousand thirteen, on 19th day of December, the General Assembly of « YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE) » Convened and chaired by **Mr. NSENGIYUMVA Patrick**,

On the agenda of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of the Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the Association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE) ».

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the Association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE) » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	NSENGIYUMVA Patrick	10/10
Vice Legal Representative of the Association	IRIBAGIZA Clarisse	10/10
Secretary of the Association	MUTANGANA Aphrodice	10/10
Treasurer of Association	HABINEZA Mussa	10/10

Legal Representative :
Mr. NSENGIYUMVA Patrick (sé)

Secretary :
Mr. MUTANGANA Aphrodice (sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF
«YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE) »**

I, the undersigned **NSENGIYUMVA Patrick**, The legal Representative of the Association and **IRIBAGIZA Clarisse**, The vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of « **YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE)** »;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of «**YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE)** » for a mandate of three (3) years.

Done at Kicukiro: 20th December 2013.

Legal Representative :

Mr. NSENGIYUMVA Patrick (sé)

Vice- Legal Representative:

Ms. IRIBAGIZA Clarisse (sé)

LIST OF MEMBERS OF « YOUNG ICT ENTREPRENEURS ASSOCIATION (ITE) »					
S/ N	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID/PASSPORT N°	SIGNATURE
1.	NSENGIYUMVA Patrick	AFNOV LTD	Legal Representative	1199280214923049	(sé)
2.	IRIBAGIZA Clarisse	HEHE LTD	Vice Legal Representative	1198870015902072	(sé)
3.	MUTANGANA Aphrodice	FOYO GROUP LTD	Secretary	1198580047116058	(sé)
4.	HABINEZA Mussa	KHENZ LTD	Treasurer	1198980184090017	(sé)
5.	RUTAYOMBA Didier	IPROMO LTD	Member	1198380019419003	(sé)
6.	EDWIN ROBERT BAJJE	INTOUCH COMMUNICATIONS LTD	Member	Passport : B0502550, UGANDA	(sé)
7.	MURARA Alain	E-IGA LTD	Member	1198780181797175	(sé)
8.	TWAGIRAYEZU Alphonse	CURRENT INNOVATORS CORPORATION (CIC) LTD	Member	1199180182199045	(sé)
9.	SHIKAMA Dioscore	GO LTD	Member	1199280096597081	(sé)
10.	NIYOTWAGIRA Jean de la Croix	TORQUE LTD	Member	1198380011593054	(sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'Abakoresha,

« ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) »,

Duteraniye i Kicukiro kuwa 12/11/2013 ;

Tumaze kwiyumvisha ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo buboneye buhuriza Abakoresha hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo ;

Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo buboneye butuma bagera ku ntego zaryo.

Tumaze kubona ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bizagira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu.

Tumaze kwiyemeza ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryacu nta shyaka, idini, ubwoko, Akarere n'ikindi cyose cyatandukanya Abakoresha ribogamiyeho.

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zaryo iya 35, 38, igika cya 2 ;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo,

We, members of Employer's Professional Organization,

« ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) »,

Meeting at Kicukiro on 12/11/2013;

Having understood that the Employer's Professional Organization is the advantaged way to bring together employers to defend their interests and their living conditions;

Convinced that full independence of the Employer's Professional Organization is the surest way to achieve their objectives;

Convinced that the need to combine our ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of our country;

Determined to keep neutrality and independence of our Employer's Professional Organization vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and any other kind of discrimination among employers;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 Para. 2;

Given the ILO Conventions No. 87 and 98 respectively on the Union and Employer's

Nous, membres de l'Organisation Patronale,

« ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) »,

Réunis à Kicukiro en date du 12/11/2013 ;

Conscients du fait que les organisations patronales sont le moyen privilégié de rassembler les Patrons afin de défendre leurs intérêts professionnels et leurs conditions de vie ;

Convaincus que l'indépendance totale des Organisations Patronales est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs ;

Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays ;

Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre Organisation Patronale vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et toute autre sorte de discrimination entre les Patrons ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35, 38 al. 2 ;

Vu les Conventions de l'OIT n°87 et 98 respectivement sur la Liberté syndicale et

OIT n° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana kw'amasendika n'Amashyirahamwe y'Abakoresha no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano Rusange;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigenga uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;

Twemeje Amategeko ngenga y'Ishyirahamwe ry'Abakoresha « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) ».

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO,UBURYO

Icyiciro cya I: Izina,Igihe,Intebe,Ubushamike

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », mu magambo ahinnye mu Cyongereza.

Professional Organization, Freedom and Protection of the Unions, employer's Rights as well as the right to organization and collective negotiation;

Given the Law n°13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Given Ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization, « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) ».

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS.

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional: « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », in its English acronym.

Patronale, la Protection du droit Patronal et sur le droit d'Organisation et de la négociation collective ;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Vu l'Arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) ».

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Article 1 :

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », en sigle en Anglais.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' Ishyirahamwe « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », kiri mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga.

Ingingo ya 3

Ishyirahamwe « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. rishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Intego za « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) »:

1. Guharanira amajyambere n'inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi, ubukungu n'imibereho myiza;
2. Guteza imbere no kunoza uburyo umwuga wo gusudira ibikoresho ukorwa;
3. Guhugura abanyamuryango no kubaha amakuru yabafasha mu mwuga wabo;
4. Guteza imbere ibiganiro n'abayobozi banyuranye mu rwego kunoza Umw'uga;
5. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda no mu mahanga ifite intego

Article 2:

The Head office of the « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », is established in Kigali City Kigali, Kicukiro District, in Gatenga Sector.

Article 3:

The « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation. It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The objectives of the « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) » are:

1. Promote professional, social and economic development interests of the members;
2. To promote the Metal Works profession;
3. Training members and equipping them with useful information for the development of their profession;
4. Promote social dialogue with Public Authorities for the development of the profession;
5. Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives;

Article 2 :

Le Siège de « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro. Dans le Secteur Gatenga.

Article 3 :

L' « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) », peut s'affilier à une fédération de l'Organisation Patronale nationale indépendante. Elle peut également s'affilier aux organisations internationales des Patronales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

Les objectifs de l' « Association for Promotion of Metal Works (APROMET) » sont:

1. Assurer le développement et défendre des intérêts de ses membres dans les domaines professionnel, économique et social ;
2. Promouvoir et améliorer les conditions d'exercice de la profession de soudeurs en technologies ;
3. Assurer la formation et l'information de ses membres sur les sujets intéressant leur profession ;
4. Susciter et développer le dialogue sociale avec les autorités du Pays dans le cadre de la profession ;
5. Susciter et entretenir les relations avec les organisations nationales et internationales

- nk'izawo;
6. Gutegura no kwitabira amamurika-gurisha haba ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku ntego zayo, rizakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere ry'ihuriro rirambye;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha asociation mu kugera ku ntego zaryo;
4. Guhagararira abasudira mu mashyirahamwe cyangwa amakomisiyo yose agamije guteza umwuga wo gusudira.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Igice cya 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

6. Organizing and conducting trade faire both on the national and international level.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Carry out the research for the sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with Public Authorities at different levels;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Ensure representation of members from commissions and organizations for the promotion of the industry.

CHAPTER II: MEMBERS

Section I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent members:

- Founder members are the signatories to this constitution;
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

ayant des objectifs similaires ;

6. Préparer et organiser des présentations tant au niveau national qu'international.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Association utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Assurer la représentation des soudeurs auprès des organisations et commissions visant la promotion de la profession.

CHAPITRE II: MEMBRES

Section I: ADHESION

Article 6:

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ;
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

Igice cya 1: Kwiyandikisha

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa isosiyete iyo ariyo yose yifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba atunganya ibyuma yarabigize umwuga kandi yanditse mugitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga Ihuriro n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'intego ry'Ihuriro;
- Kwemera kwishyura umusanzu uzasabwa n'inama nkuru Ihuriro buri mwaka cyangwa buri kwezi.

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri komite nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange Ihuriro ngo iyemeze. Kwemererwa bikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

The founder members and adherent members have the same rights in the association.

Section 1: Admission

Article 7:

Any association or any company willing to join the Association shall file application with the legal representative of the chamber and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in metal working and duly registered in Rwanda;
- Agree to the statutes and internal rules of chamber;
- accept to actively participate in achieving the objectives of chamber;
- Accept to pay annual contribution whose amount shall be set by the General Assembly

The Legal Representative shall file membership applications to the executive committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

Section I: Adhésion

Article 7 :

Toute Association ou société désireuse d'adhérer à l'association formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre un professionnel de la production métallique et dument enregistré au Rwanda;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de chambre;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de chambre ;
- Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au comité exécutif pour l'appréciation et présenter la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba k'umunyamuryango cyangwa guhagarika imirimo;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu;
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira:

Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member or suspension of business activities;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the general assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the general assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include:

The general Assembly, The Executive Committee and Auditors.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8 :

La qualité de membre se perd par :

1. la faillite du membre ou cessation d'activités;
2. Démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale;
3. Absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale;
4. Exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée générale par la majorité 2 / 3 des membres présents;
5. Le non-paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Isyirahamwe.

Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Isyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyo.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/5) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Isyirahamwe kuko ariyo ishinzwe ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the general assembly.

The meeting of the general assembly shall be chaired by the chairperson of the executive committee, and in his/her absence, by the vice chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The general assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/5) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the general assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée générale.

La réunion de l'assemblée générale est présidée par le président du comité exécutif, et en son absence, par le vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée générale.

L'Assemblée générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/5) moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, le quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association ;

- | | | |
|--|--|---|
| n'igenamigambi by'umwaka; | of the association; | |
| 4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa; | 4. Elect the legal representative and Executive Committee members; | 4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ; |
| 5. Gutora abagenzuzi; | 5. Elect auditors; | 5. Elire les auditeurs ; |
| 6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango; | 6. Set rates for member contributions; | 6. Fixer le montant des cotisations; |
| 7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa; | 7. Approve commissions put in place by the Executive Committee; | 7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif; |
| 8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi; | 8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors; | 8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs; |
| 9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe; | 9. Decide on the dissolution of the association; | 9. Décider sur la dissolution de l'association; |
| 10. Kwakira inkunga n'impano; | 10. Accept grants and legacies; | 10. Accepter des subventions et des legs ; |
| 11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ; | 11. Approve, suspend or exclude a member; | 11. Approuver, suspendre ou exclure un membre; |
| 12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze; | 12. Appoint liquidators and define their term of office; | 12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat; |
| 13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe. | 13. Decide on how to allocate assets after liquidation. | 13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation. |

Ingingo ya 12 :

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka. Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wungirije, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Inteko rusange itora uyiyobora

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session. It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette

n'umwanditsi.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire. Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganyye, amatora asubirwamo

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umubitsi

Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, Executive Secretary and treasurer.

occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13 :

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation. L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14 :

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15 :

Le fonctionnement de l'Association et la gestion de ses biens doit être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire exécutif et du trésorier

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for two years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. Propose a draft for the General Assembly for the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for his personal interests.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de deux ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17 :

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije. Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 18 :

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le Représentant Légal adjoints de l'Association.

Article 19 :

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président. Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburira Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umubitsi niwe wakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice-chairperson shall assist the chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representatives, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The treasurer shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the chairperson or the Vice chairperson on banks accounts.

Article 21 :

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24 :

Le trésorier est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Ingingo ya 25 :

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26 :

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III : ABAGENZUZI

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa. Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'inteko Rusange yarashyizwe mubikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors. Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 25 :

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26 :

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée de l'Assemblée générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27 :

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle - et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Ingingo ya 28 :

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29 :

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30 :

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mubikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31 :

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each member company shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its

Article 28 :

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29 :

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30 :

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31 :

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32 :

Chaque membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33 :

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers

cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo objective.
yimukanwa cyangwa itimukanwa.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO NGENGA**

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenga y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
STATUTES**

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.

The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

nécessaires pour atteindre son objectif.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS**

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35 :

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana KAYIHURA Narcisse (sé)

Umuvugizi Wungirije:

Bwana BERINEZA Théobald (sé)

Umunyamabanga:

Bwana IRAMBONA Pierre (sé)

Umubitsi:

Bwana BIZIMANA Jean Paul (sé)

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members.

The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of Association

Mr. KAYIHURA Narcisse (sé)

The Vice President:

Mr. BERINEZA Théobald (sé)

The Secretary:

Mr. IRAMBONA Pierre (sé)

The Treasury:

Mr. BIZIMANA Jean Paul (sé)

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont annexés aux présents statuts.

Le Président:

Mr. KAYIHURA Narcisse (sé)

Le Vice-président :

Mr. BERINEZA Théobald (sé)

Le Secrétaire :

Mr. IRAMBONA Pierre (sé)

Le Trésorier :

Mr. BIZIMANA Jean Paul (sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF THE « ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) », Meeting held on : 13th November, 2013,

The year two thousand thirteen, on 13th day of November, the General Assemble of The «ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET)» Convened and chaired by Mr. **KAYIHURA Narcisse**;

On the agender of the General assembly Meeting was:

1. **The establishment of Association;**
2. **Approving the constitution of Association ; and**
3. **To elect the governing body of Association.**

1. Declaring the establishment of Association

The members of Association who attended the General Assembly shared the ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of their beneficiaries and they were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives, the need to combine their ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish The « ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) ».

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The members who attended the General Assembly after analyzing article by article of the constitution, they made modifications to the constitution, then members decided to elected Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative intitutions for approval and for legal personality.

3. To elect the governing body of the Association

After declaring the establishment of The « ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	Mr. KAYIHURA Narcisse	10/10
Vice Legal Representative of the Association	Mr. BERINEZA Théobald	10/10
Secretary	Mr. IRAMBONA Pierre	10/10
Treasury of Association	Mr. BIZIMANA Jean Paul	10/10

Legal Representative :
KAYIHURA Narcisse (sé)

Secretary :
IRAMBONA Pierre (sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF THE
«ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) »**

I, the undersigned, **KAYIHURA Narcisse**, the Legal Representative of the Association and **BERINEZA Théobald**, the Vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of «**THE ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET)** », the Association having convened a meeting at KICUKIRO District in the General Assembly, we declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice Legal Representative of «**THE ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET)** ».

Done at Kicukiro, 13th November 2013.

Legal Representative :
KAYIHURA Narcisse (sé)

Vice- Legal Representative:
BERINEZA Théobald (sé)

Official Gazette n°39bis of 29/09/2014

LIST OF MEMBERS OF « ASSOCIATION FOR PROMOTION OF METAL WORKS (APROMET) »					
No	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID NUMBER	SIGNATURE
1.	KAYIHURA Narcisse	ABEM	Legal Representative	1196180001750132	(sé)
2.	BERINEZA Théobald	BERITHEO MACHINERIES LTD	Vice-.Legal Representative	1197780001128010	
3.	IRAMBONA Pierre	ACTIVE TECHNOLOGIES LTD	Secretary	1198580017673183	(sé)
4.	BIZIMANA Jean Paul	JPB GAS METAL LTD	Treasurer	1197580002075000	
5.	NTAGANIRA Vital	GLOBAL INDUSTRIAL &AGRO TECHNOLOGIES (GIT) LTD	Member	1197980038494038	(sé)
6.	NAHAYO NKUSI Emmanuel	ORANGEMACHINERY &PARTS LTD	Member	1198580005963005	
7.	NZABAKIRANA Siméon	FFAMED LIMITED	Member	1195880001239077	(sé)
8.	NSENGIMANA Olivier	4.W TECH L	Member	11982800254250079	
9.	NDENGEYINTWARI Fabien	ONE & THREE INTEGRETED ENGINEERING AND WELDING COMPANY LTD	Member	1196680005470090	(sé)
10.	KALISA Hope	CENTMETRE MULTI SERVICE LTD	Member	1197670011240081	(sé)